

這是從一九七三年十二月日內瓦和會停頓以來，美蘇在中東方面最大的合作。埃、敘反應良好，以色列認為該聲明將使阿拉伯國家立場更趨強硬，而中東謀和更加困難。

十月廿六日埃及總統沙達特下令從明年一月起，暫停償付蘇俄軍事債務十年。按埃及所欠蘇俄軍事及貿易債務約八五—九〇億美元，沙達特未提及關於貿易債務之償付。又沙達特表示，美國已允於明年援助一〇億美元，並促進民間經濟交流。

十月廿一日至廿六日，印度總理德賽應邀訪俄，與蘇俄簽署共同宣言，鼓吹進一步發展兩國關係，促進裁軍及實現緊張緩和。德賽曾對記者表示，蘇俄允諾進一步援助印度，今後為加強印蘇聯合經濟委員會的活動，將由貿易、科技等專家組成作業委員會。德賽聲稱印度仍將堅持不結盟政策，印蘇條約的存在無損於對其他國家的友好關係。

據稱印蘇經濟合作長期計劃，係從一九七八年開始，蘇俄將協助增強印度的鋼鐵、有色金屬、石油、農業等基本產業，並擴大雙方貿易。德賽已邀請布里茲涅夫和柯錫金訪印，日期經由外交途徑決定。

美國總統聯大演講全文

芸汀譯

當代
國際
文獻
選載

美國總統卡特曾於本年十月四日在紐約向聯合國大會第卅二屆常會發表演講，就核子與傳統武器之管制以及中東與南部非洲問題等，說明美國政府之立場，茲將演詞譯載，俾供參考。

——編者。

主席、祕書長、大會各位代表、各位貴賓：

卅二年前，在原子時代的冷酷開始之時，這個組織便已誕生了。它的首要和最迫切的目的，是要為疲憊不堪且飽經蹂躪的世界，獲致和平。

目前的情況，在某些方面，顯得頗有希望。然而，和平的保證，仍然遠避着我們。在本世紀結束之前，許多國家可能會擁有核子武器。此種情況果真發生，則我們留給子孫的這個世界，將會嘲笑我們對和平的期望。

核子軍備的程度，可能會大幅度地提高，進步的傳統武器，也可能會有同樣的情形。使用這些武器的誘惑，或對他國首先用武的恐懼，將幾乎是無法抗拒。

在傳統武器方面，與日俱增的買賣，將使國際商業從維持和平而擁有武力的情況，轉變成為戰爭販子。

暴力、恐怖主義、暗殺、不宣而戰——這一切都對約束與節制具有破壞的威脅，而約束與節制則必須成爲我們這個時代的主要特徵。

除非我們建立國際行爲的法則，并在此法則之下，使訴諸武力的行爲，不再與追求國家利益的行爲，有所關聯，否則我們將粉碎世界追求人類發展的夢想，以及人類自由的充分實現。

我們業已成爲一個全球性的社區——但是必須認識：我們面臨着共同的問題，而且擁有一個共同的未來，不管這未來是好是壞。在這個社區中，解決世界問題的力量，尤其是經濟和政治力量，不再僅僅操於少數幾個國家之手。此種力量現已廣泛地爲許多具有不同文化、歷史與期望的國家所分享。問題是我們應否漠不關心而自取失敗，還是我們應共同努力，來實現我們追求和平的共同希望。

今天，我要特別談談和平的主要問題，以及聯合國在限制和減少所有各種軍備、控制核子技術、限制武器買賣、及以和平方法解決紛爭等方面，所要扮演的角色。

當原子武器首次被使用時，邱吉爾曾形容原子的威力是「長久以來被悲憫地阻絕於人類的一種啓發」。自此以後，我們領悟了杜倫蒙特（Durren-mant）的那句令人悚然而驚的名言：「曾一度被人所想到的，再也不會不被人想到」。

如果我們想要保證我們的子孫，能在一個可以滿足我們希望的世界中生活——或者保證他們至少有機會生活——，則我們終須對此種大規模的核子武力，達成協議，并將其完全用於有利的目的。

直到此種作戰武器終於遭受擱置爲止，我們將不能獲得保障。在我們朝向這個目標的同時，各國也要有足够的武器，來維護他們的安全。美國的目的是保障和平，爲了這個理由，我們的軍事態勢和我們的聯盟，仍將維持強大，藉以阻遏攻擊。

然而，全球社區的安全，不能永遠依賴一種恐怖的均勢。在過去，戰爭曾被視爲國家間爭執的最後仲裁者。在核子時代，我們不能再視戰爭爲另一種手法的外交之延續。核子戰爭不能以「勝」和「敗」的古代標準來衡量。此種嚴酷的現實，正將一項可怕且特殊的責任，加在美國與蘇聯的頭上。

美國正與其他國家從事廣泛的磋商。在限制戰略武器談判方面，我們與蘇聯即將達成一項重要的協定，來限制武器的總數以及雙方特別關心的某些武器的範疇。我們也能開始採取重要的步驟，來遏止技術發展的瘋狂邁進，因爲此種技術的發展會使核子武器更難控制。

我們必須展望未來而不能僅顧眼前，并且要努力預防將來的嚴重威脅與不穩情勢。如果自制、互惠與互利的原則能予遵守，則美國與蘇聯將不僅可以成功地限制武器，而且還可以在其他利益方面，創建基礎，改善關係。

美國願意在符合本身安全利益的情況下，儘可能地限制和減少我們的核子武器。我們現在願以互惠爲基礎，減少核子武器百分之十，百分之二十，甚至百分之五十。然後，我們更可進一步努力減少到使世界真正地沒有這種武器。

美國也察覺到不斷的核子試爆的威脅。

美國、英國和蘇聯正在進行磋商，以達成一項對核子試爆的廣泛禁止。一如在涉及重大國家安全利益的其他方面一樣，協定必須是公平的，是可以證實的，締約各方必須把這些協定視爲一項較長期的利益，藉使目前的約束成爲正式合理。

就此而言，較長期的利益是要使核子競爭，多有一條杜絕的途徑，并從而向全世界表明：主要的核子國家正認真地負起義務，來減少核子災害的威脅。

我國相信，終止所有核子設計試爆的時期，已經降臨，不管這些設計是爲了何種理由——和平的或軍事的。我們感謝其他國家爲達到此一相同目標所做的種種努力。

在過去九個月期間，我已表明了我們對控制核子擴散所堅持的特別重要性。但我擔心許多國家不瞭解爲什麼美國會有此種想法。爲什麼免使一兩個或十個其他國家有機會獲得一兩枚或十枚屬於他們自己的核子武器，竟是那麼的重要呢？讓我們來試着解釋一下，爲什麼我深切相信這是我們在未來廿五年中所將面臨的最大挑戰之一。

核子武器是一強大之嚇阻力量，顯屬真理。核子武器之所以是一嚇阻力量，則因其具有威脅性。核子武器可供恐怖主義或敲詐之用，也可供戰爭之用。但是核子武器不僅威脅假想敵人，也威脅每個國家——好戰的和不好戰的都一樣，這就是我們都必須關心的理由。

讓我坦白地說，核子武器在美國、蘇聯、英國、法國或「中國」的存在，除非經由談判磋商之艱苦過程，我們都不能予以消除。但是此種武器之存在，并不表示其他國家需要發展他們自己的武器，也不表示我們這些核子武器國家須與其他國家分享這些武器。相反地，此事對有能力輸出核子燃料與技術的國家賦以兩項莊嚴的義務——應付正當的能源需要的義務，以及經由此種作爲，保證我們輸出的東西不致直接或間接地有助於生產核子爆炸物的義務。這便是供應國正在尋求一項共同政策的理由，也是美國和蘇聯，縱當其努力在限制核子戰略武器談判方面尋求共同立場之際，業已在其努力限制核子擴散方面更進一步接近達成協議與合作的理由。

我相信倫敦的供應者集團必須按其目前組成情形，結束其工作，這樣世界的安全將可獲得保障，而不受商業競爭的壓力。我們已經知道：只對一些設施或一些原料予以保障，是不夠的。廣泛的全面保障，實爲必要。今後兩個星期，將有卅多個供應和消費國在我國開會，照我在今年春天所提的建議，對國際燃料循環，予以評估。今後數年中，專家們將協力研究核子燃料循環的每一方面。

這些國家的科學家與決策者面臨一項重大的挑戰。我知道，到二〇〇〇年時，核子反應器足可生產每年製造數萬枚炸彈的鎳（Plutonium）。由個人對此事的體認，我相信有方法來解決我們所面臨的這些問題，也相信另有能以全球爲基礎而予以安全管理的燃料循環，可資代替。因此我希望這項國際燃料循環的評估，將會受到每個國家的支持與鼓勵。

我曾聽說：控制核子擴散的努力是白費的；這個巨妖已經走出了瓶子，但我不相信這是真的。我們不要忘記，最近廿五年以來，核子俱樂部並沒有增加新會員；我們確信：藉着真誠的合作，這個可怕的俱樂部不會更加擴展。

現在我已詳細地談論了核子武器控制與核子擴散的特別問題。讓我再回到傳統武器的控制問題——這個問題潛在地或直接地影響出席本大會的每一個國家。這不是未來的甚至不是最近將來的事，而是眼前現在的事。全世界的軍事花費如今接近每年三千億美元，去年各國花在裝備每一個士兵的費用，要比花在教育每一個兒童的費用，超過六十倍以上。工業國家花了最大部份的金錢，但開發中國家軍備費用的增長率，則更迅速。雖然只有少數數國家生產精密進步的武器，但想購買它們的國家則正在迅速增加之中。

傳統武器競賽不但導致更大更可怕的戰爭，且因這些戰爭而獲得滋補。此種競賽正給業已多災多難的世界經濟，加上一個沉重的負擔。

就我們而言，美國現已開始減少其武器的輸出。我們的目標是在同時減少所售武器的數量與致命性。我們已採取最初的幾個步驟，但是我們不能單獨走得太遠。當一些國家見其鄰國在大量購買武器時，他們也覺得必須採取同樣行動。在武器出售方面有所節制的供應國，有時發現他們不過是把寶貴的商業市場拱讓給其他供應國而已！

我們希望與其他的供應國合力削減武器的外流，並且降低最進步最精密的武器技術在世界各地擴散的速率。我們并不期望這是容易的工作，也不期望可以產生立即的效果，但是我們致力於停止武器販賣的不斷上昇，則是義無反顧。

同樣重要的，是我們希望採購國家各自或經由區域組織，限制他們的武器輸入。我們準備為一些國家提供合法自衛的必需工具，但是我們也切盼與任何國家或地區合作，藉以減少更多、更毒和更為昂貴的武器的需要。

十四年以前，我的一位前任曾在某些方面類似今日的情況下，在此會場發言。他說，那是一個比較平靜的時期，關於控制核子能的遠景，氣氛中充滿了日益昇高的希望。限制核子軍備競賽的第一項特別步驟，已經採取——一項由將近一百個國家所簽署的禁試條約。但是，後來的歲月，未能符合甘迺迪在此大會前所表達的樂觀希望，因為對於一個國際社會，我們未能注意到我們之間潛在衝突的根本來源。

當我們尋求在主要核子強國之間建立起和解原則之際，我們相信這些原則，也必須適用於區域衝突之上。美國對於歧見爭端之和平解決，向有承諾；我們對於加強聯合國以及諸如非洲國家組織和美國家組織等區域組織的謀和能力，也無不盡力。

美國支持英國謀求辛巴勃威獨立與迅速和平轉向多數統治的各種努力。我們已在上一星期和安全理事會其他會員國以及聯合國秘書長合作，謀致拉比亞的獨立和民主統治。我們對這一地區的國家領袖以及為獨立而奮鬥的人士和我們所達成的合作程度，感到愉快。我們敦促南非和其他國家，支持解決辛巴勃威問題的建議案，並進一步合作，為拉米比亞提供迅速而順利的政權轉移。但是，重要的是所有外界國家都抑制他們在辛巴勃威和拉米比亞的行動，以便我們能夠獲得大多數統治，並避免可能吞沒非洲大陸南半部的廣大戰爭。

在今日世界上所有的區域衝突中，沒有一項比中東更具威脅性。那裏的戰爭已把世界帶到核子對抗的邊緣，已使世界經濟遭到破壞，並已對開發和開發中國家的人民造成了嚴重的困苦。所以，真正的和平——具有拘束力的條約所規定的和平，是不可或缺的。這將有利於以色列和阿拉伯國家，有利於美國人民，有利於整個世界。

聯合國安理會第二四二號和第三三八號決議案，已為和平提供了基礎，但必須有關各方的真誠談判，賦予和平以實質內容。這種誠意的談判必須由下述的認可而得到激勵，那就是本區內所有的國家——以色列和阿拉伯各國——都有權在和平中生存，並及早建立經濟與文化交流以及正常外交關係。今日的和平必須包括一種程序，藉使世世代代的極端不和——仇恨與猜疑——能予克服。如果任何一方懷着自欺的看法，認為和平只是準備戰爭的一段插曲，會談便無法成功。誠意的會談，也必須所有各方面接受有關每個人的基本權利與利益。

——對以色列來說，這必意味着邊界的獲得承認與安全。對一個在過去四十年的每一年內為生存而奮戰的國家而言，安全措施是極重要的。美國對以色列安全的承諾，不容置疑。

——對阿拉伯國家來說，巴勒斯坦人的合法權利，必須獲得承認。將美國人民和以色列連結在一起的因素之一，就是我們對人權的共同尊重，以及以色列維護這種權利的勇氣。很顯明的，一項中東的真正持久和平，也必須尊重區內所有人民的權利。這種權利如何釐定與實施，自然應由有關方面會商決定，並非由我們來指定。我們不欲以一項解決方案從外界強加於中東國家。

美國一直在和以色列以及有關阿拉伯國家的外長們，進行晤談，尋求和平。我們也一直和蘇聯保持密切的接觸，因為美蘇兩國對日內瓦會議的重開，負有共同的責任。由於這些磋商的結果，蘇聯和美國已經同意呼籲在今年底以前，重開日內瓦會議。雖然仍有一些程序問題，懸而未決，但如各方面以誠意採取行動，我相信這些問題是可以解決的。

主要的國家負有特別的責任，使其在世界上具有競爭利益的地區，約束其行動，因為這些利益和當地敵對與衝突的連結，可能導致嚴重的對抗。在印度洋地區，我們和蘇聯都沒有大規模的軍事駐留，彼此之間的競爭，也沒有疾速的升高。在此一地區的約束，最好能從穩定我們的駐留和避免軍事競

爭的擴大的共同努力開始，然後再由雙方考慮如何可使我們在印度洋整個地區的軍事行動，獲得近一步的降低。

和平解決歧見爭端，自然是必要的。美國願意遵守此一原則，最近簽署的巴拿馬運河條約，可爲例證。這些條約一旦批准，可使美國與巴拿馬的關係轉變爲一種永遠保護兩國利益與尊重兩國主權的關係。

自聯合國創建以來，我們已度過和克服許多重大的挑戰，但是我們即使在一個日益紛歧的世界上，仍能加速進步。強化國際機構的承諾，至爲重要，但進步則繫於我們的國家政策。如果我們接納我今天所建議的各種義務，則我們定能攜手合作並組成一個和平的國際社區。

——綜合說來，第一項義務是消除核子武器的威脅，倒轉軍備的增建與買賣，以及締結一項能使我們全體獲得安全的雙邊與多邊武器控制協定。

爲了減少各國對核子武器的依賴，我謹代表美國聲明，我們除自衛外，將不使用核子武器，也就是只有在美國、美國的領土或武裝部隊受到實際核子或傳統性攻擊，或是在我們的盟國受到這種攻擊的情況之下，才予使用。此外，我們希望西方國家在歐洲尋求相互平衡裁軍的主動，將獲得華沙公約國家的同等反應。

——第二項義務是在緊張地區，各自約束，會商和平解決爭執，以及加強聯合國與各區域組織的謀和能力。

——最後，就是所有的國家，無論東方西方，也無論南方北方，都要共同努力，以實現人類發展與人類自由的願望。我們之所以要建立政府并尋求和平，便是爲了滿足這些基本需要。

爲了我們的共同生存和共同繁榮，我們必須分擔這些義務。

我們能夠看到一個和平的世界。我們能爲一個免於匱乏的世界而努力。我們也能建立一個致力於這些目標和人類尊嚴的世界社區。

我今天爲各位概略提出的意見，只不過是一個國家領袖的意見。不論美國是如何的富有和強大，也不論其領導是如何的幹練，此一力量已經日益趨於相對化，領導的責任也日益需人分擔。

理想、創造力和真知灼見，任何國家都無法獨占壟斷。將這些理想、創造力和真知灼見，自各國匯集起來，是我們的共同責任與挑戰。因爲只有如此，和平世界社區的觀念，才能滋長繁榮。